

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

---

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

---

ТОМЪ ТРИНАДЦАТЫЙ.

**1900.**

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ТРЕХЪ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

---

**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

ТИПОГРАФІА ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лпн., № 12.

**1901.**

нымъ пособіемъ, не лишенымъ значенія. Параграфы, посвященные звуковымъ явленіямъ въ самомъ древнеармянскомъ литературномъ языкѣ, выдвигаютъ впервые многіе любопытные вопросы по армянской фонетикѣ и отчасти намѣчаютъ путь къ ихъ рѣшенію. Кроме того, въ этомъ отдѣлѣ у г. М-ца пѣзъ всѣхъ лингвистовъ, занимавшихся армянскимъ, впервые обнаруживается стремленіе опираться — хотя бы мѣстами — непосредственно на рукописи, минуя словари и печатные, въ большинствѣ ненаучно изданные, тексты, причемъ для древнеармянскаго пытается обращаться къ древнѣйшимъ рукописямъ, а для средневѣковаго литературнаго языка — къ надписямъ. Наконецъ, во всѣхъ частяхъ работы видна хорошая лингвистическая школа, пройденная авторомъ, и мы очень будемъ жалѣть, если теоретическая подготовка молодого лингвиста не будетъ использована съ большою самостоятельностью и глубиною при разработкѣ армянскаго, сырого пока, лингвистическаго матеріала, тѣмъ болѣе, что и этотъ матеріалъ ему вполне доступенъ.

Н. Марръ.

**293. Marjory Wardrop and J. O. Wardrop, Life of St. Nino** [—F. C. Conybeare, The Armenian Version of Djouanshêr] (Studia biblica et ecclesiastica. Essays chiefly in biblical and patristic criticism by members of the University of Oxford), Oxford 1900, стр. 3 — 88.

Мѣстные, грузинскіе и отчасти армянскіе матеріалы для исторіи обращенія Грузіи въ христіанство давно стали доступными европейскимъ ученымъ, главнымъ образомъ, благодаря трудамъ Grosset. Но послѣ Grosset на грузинскомъ языкѣ были открыты новые источники, сдѣланы новыя изданія, и значеніе подлежащей книги именно въ томъ и состоитъ, что основныя грузинскіе [1] *Житіе св. Нины*, стр. 7—58, 2) Отрывокъ о св. Нинѣ изъ *Обращенія Грузіи*, стр. 61 — 64] и армянскіе [1) Отрывокъ о св. Нинѣ изъ М. Хоренскаго, стр. 65 — 66, 2) *Житіе св. Нины* по армянскому переводу *Грузинскихъ мѣтописей*, стр. 67 — 88] источники по вопросу предложены вниманію интересующихся полностью въ переводѣ на англійскій языкъ. Кроме того, стр. 58 — 61 отведены въ извлеченію изъ *Церковной исторіи* Руффина объ обращеніи Грузіи въ латинскомъ подлинникѣ.

Переводы въ общемъ сдѣланы удовлетворительно, хотя и не безъ неточностей мѣстами. Отмѣчу одну неточность въ переводѣ Conybeare'а съ армянскаго (стр. 67): несовсѣмъ понято мѣсто, играющее большую роль въ аргументаціи Conybeare'а, именно отрывокъ изъ 16-ой главы (Венеція 1884, стр. 104, 13 — 19) о появленіи на свѣгъ *Житія св. Нины*.

Этот любопытный отрывок гласитъ въ армянскомъ подлинникѣ и русскомъ переводѣ такъ:

Իւ գտաւ պատմութիւնս չամառօս  
ի ժամանակս շիրթմանն, և եղաւ ի  
գիրքս՝ որ կոչի Քարթլիս Յտորեպա-  
սրէ Պատմութիւն Քարթլայ. և եգիտ  
զսա Տուանբէր [чпт. Տուանշէր]  
գրեալ մինչև ց՝ ախթանդ թագաւոր.  
և մինչև ցայլայր ինքն յաւել, Տու-  
անբէր [чпт. Տուանշէր] և զգալոցն՝  
յանձնեաց տեսողացն և պատահելոցն  
ի ժամանակին.

И эта краткая исторія [о св. Нп-  
нѣ] была найдена въ смугное время и  
внесена въ книгу, называемую *Карт-  
лис цхорсба*, т. е. *Исторія* [букв.:  
*Жизнь Картіла [Грузіи]*]. И нашелъ  
ее Джованшеръ, написанную до царя  
Вахтаंगा, а до сей поры добавилъ  
самъ Джованшеръ, что же касается  
грядущихъ (событій), (описать ихъ)  
онъ предоставилъ очевидцамъ и тѣмъ,  
которые случатся въ то (будущее)  
время.

Я мнѣю то, что и въ толкованіи вѣрно переведенной части можно не согласиться съ Conybeare'омъ, поскольку выраженіе «до царя Вахтаंगा» онъ понимаетъ въ томъ смыслѣ, будто царствованія самого Вахтаंगा въ «пайденной исторіи» не имѣлось. Я указываю лишь на невѣрность въ англійскомъ переводѣ заключительной части, гласящей: «And Djouanshér himself continued it up to the present time, and entrusted the (record) of events to those who saw and fell in with him (or them) in his time». Conybeare самъ признается въ неясности (the obscurity) послѣдней фразы, но въ армянскомъ текстѣ этой неясности нѣтъ. Вѣрно понялъ ее и Brosset въ своемъ полномъ французскомъ переводѣ армянской версіи *Грузинскихъ летописей (Addit. et Eccl., 1851, стр. 51)*, кстати, совершенно замолчанномъ въ настоящей англійской работѣ.

Но помимо переводовъ книга содержитъ два предисловія, одно М. Wardrop и J. O. Wardrop, другое армянина Conybeare'a, и цѣлый рядъ пояснительныхъ подстрочныхъ примѣчаній. Въ первомъ предисловіи и примѣчаніяхъ, принадлежащихъ его авторамъ, встрѣчаемся съ краткими указаніями, въ общемъ точными на изданія и лежація въ ихъ основаніи рукописи, но не находимъ достаточнаго знакомства съ литературою предмета, довольно бѣдною. Что же касается критическаго отношенія къ переведенному тексту, то у М. Wardrop и J. A. Wardrop нѣтъ его и тѣни.

То обстоятельство, что въ Шатбердской рукописи *Житіе св. Нины* излагается въ первомъ лицѣ, какъ рассказъ самой просвѣтительницы (черта столь свойственная апокрифамъ), у нашихъ авторовъ вызываетъ слѣдующее замѣчаніе (стр. 3 — 4): «кажется мало подлежащимъ сомнію, что Шат-

бердская рукопись самая древняя изъ существующихъ, и очевидно, что она списокъ съ значительно болѣе древняго подлинника, быть можетъ современнаго (perhaps contemporary), т. е. современнаго самому обращенію Грузіи въ христіанство! Насколько это утверженіе несостоятельно, доказывать не приходится (теперь см. И. Джаваховъ, *Проповѣдническая дѣятельность ап. Андрея и св. Нины въ Грузіи* въ И. М. Н. Пр., 1901, № 1, стр. 78). Не болѣе состоятельны и соображенія объ *Обращеніи Грузіи* (ქრისტიანობის დამკვიდრება), вмѣщаемыя въ той же Шатбердской рукописи, именно будто древняя часть этого памятника, доводящая исторію до девяятаго столѣтія, не позднѣе седьмого вѣка; болѣе того, будто это есть часть компиляціи лѣтописныхъ свѣдѣній изъ матеріаловъ, существовавшихъ еще раньше (стр. 4), т. е. значить во всякомъ случаѣ до VII вѣка. Наконецъ, тѣже авторы указываютъ (стр. 6) на значеніе *Житія св. Нины* съ лингвистической точки зрѣнія и рекомендуютъ вниманію филологовъ «фрагменты браджскаго и древне-персидскаго» текстовъ на стр. 20 и 21. Такъ называемый «браджскій» фрагментъ у нашихъ авторовъ оставленъ безъ перевода; слѣдовательно для нихъ, какъ и для ихъ предшественниковъ, интересовавшихся этимъ мѣстомъ, осталось неизвѣстнымъ, что въ этомъ «браджскомъ» фрагментѣ вмѣстѣ сирійскій текстъ (Н. Марръ, *Боги азиатской Грузіи по древне-грузинскимъ источникамъ*, см. З. В. О., 1901, XIV). Что касается «древняго персидскаго» фрагмента, то онъ въ общемъ вѣрно разобранъ при помощи проф. Margoliouth'a, который однакъ оупспѣлъ вамъ транскрибировать черезъ خانونъ вмѣсто بانو, какъ уже указано въ работѣ, появившейся въ 1897 г. (Н. Марръ, *Хитонъ Господень въ книжныхъ легендахъ армянъ, грузинъ и сирійцевъ*, см. المظفرية, стр. 72, прим. 1) и оставшейся, очевидно, неизвѣстною нашимъ авторамъ, судя по этому, а также другимъ обстоятельствамъ.

Въ предисловіе попало одно замѣчаніе, выходящее изъ круга научныхъ интересовъ. Упомянувъ о «поглощеніи автокефальной грузинской церкви русскою церковью», авторы прибавляютъ (стр. 5), что «могила св. Нины, въ Бодбийскомъ монастырѣ, была окружена безобразными постройками новой архитектуры и поручена попеченію русскихъ монаховъ, невѣжественныхъ въ языкъ и исторію страны». Изъ этого можно думать, что кромѣ могилы св. Нины все прочее въ Грузіи находится въ рукахъ лицъ, свѣдущихъ въ языкъ и исторію страны. Это нѣсколько наивно.

При указанномъ вышнѣ отношеніи нашихъ авторовъ къ переводимому имъ тексту естественно, что они въ памятникахъ этихъ видятъ свѣдѣнія, достойныя вниманія, о дохристіанскихъ вѣрованіяхъ Грузіи и особенно (more especially) о «Гаци» и «Ганимѣ» или «Га», «богахъ грузинскаго народа»

(стр. 6). Свѣдѣнія эти впрочемъ, дѣйствительно, достойны вниманія, но не столько для ознакомленія съ древне-грузинскими вѣрованіями, сколько для освѣщенія исторіографическихъ приѣмовъ грузина-автора *Житія св. Нины*, о чемъ см. цитованную уже статью *Боги языческой Грузии по древне-грузинскимъ источникамъ*.

Несостоятельныя соображенія попадаютъ и въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, такъ «ужикія», по одной версіи *Житія св. Нины* раздѣлявшіе власть надъ Грузіею съ греками, толкуются осами или осетинами<sup>1)</sup> (стр. 12, 2). Затѣмъ то, что «Авивъ, епископъ Некресскій, одинъ изъ сирійскихъ отцовъ, явился въ Грузію около половины VI-го вѣка» (стр. 52, 10), есть грузинское преданіе, пуждающееся въ провѣркѣ.

Въ предисловіи Сопубеаге'а (стр. 67—70) замѣчаній больше, и притомъ весьма чреватыхъ послѣдствіями, если бы ихъ можно было признать доказанными.

1) Впрочемъ не болѣе состоятельны догадки тѣхъ, которые видѣли въ «ужикахъ» халдеевъ, мадыаръ и даже черкесовъ (литературу теперь см. у Такайшвилі, *Источники Грузинскія литтонскія*, Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа, 1900, вып. XXVIII, стр. 58—59, прим.). უჯიკი, груз. [h]ujiki представляетъ армянскую форму, съ суффиксомъ ik (ср. ყაჩაყი и т. п.) и j ви. z (ср. შარაზ-ви. زان), названія народа Персіи, извѣстнаго у сирійцевъ, какъ 𐤀𐤃𐤐𐤒. Это собственно названіе народа, населявшаго Сузіану, впоследствии Хузстанъ. Въ грузинскомъ текстѣ *Дьяній*, 2, 9, и только въ грузинскомъ, «ужикія» стоитъ между мидянами и савитами. Однако Еламі служатъ общимъ названіемъ и Сузіану (Fogbiger, *Handbuch der alten Geographie*, 1844, II, стр. 584), груз. Хузістана, и сѣдовательно тѣхъ въ «ужикахъ и эламитахъ, стоящихъ рядомъ въ грузинскомъ текстѣ *Дьяній*, имѣемъ двойной переводъ одного и того же термина, причемъ 𐤀𐤃𐤐𐤒 elamitēni эламиты, съ греческимъ суффиксомъ «it» въ составѣ, надо считать внесеннымъ впоследствии въ грузинскій текстъ, при исправленіи его по греческому подлиннику. Названіе უჯიკი [h]ujiki относится къ древнему слою грузинскаго перевода, зависящему отъ армянскаго текста. Извѣстный въ печати армянскій текстъ *Дьяній*, также исправленный по греческому подлиннику, не сохранилъ намъ названія უჯიკი hujiki, но въ армянской литературѣ оно извѣстно въ формѣ Իւճիկի qujiki (отвердѣніе ʒ h = сир. 𐤀𐤃𐤐𐤒 есть позднѣйшее явленіе; впрочемъ къ соответствію и армянскому Ի ՛ ՛ի грузинскаго 𐤀𐤃𐤐𐤒, обыкновенно исчезающаго впоследствии ср. Իւճիկուճի qujaduǰ = უჯიკუჯი (Орб., s. v.) [h]ujaduǰi *аврааръ*, по Орб., *авраарское, зеврское вѣроисхожденіе*). Իւճիկი qujiki часто упоминается напр. у Лазаря Парпскаго. Сложное съ основою этого названія Իւճիկուճի qujastan *страна ужиковъ*, груз. *ужиковъ* между прочимъ встрѣчается въ томъ самомъ мѣстѣ *Апостольскихъ каноновъ* (гл. 110, рп. Имп. Слб. Унив., стр. 54<sup>2</sup>), гдѣ въ сирійскомъ текстѣ читается упомянутое выше 𐤀𐤃𐤐𐤒 (de Lagarde, *Reliquiae juris ecclesiastici antiquissimae syriacae* ed., 1856, стр. 𐤀𐤃𐤐𐤒, 21). Но сирійцы подъ 𐤀𐤃𐤐𐤒 = უჯიკი, иногда понимали прямо таки персовъ (Payne Smith, *Thes. Linguae syr.*, s. v.). Въ этомъ смыслѣ употребляется უჯიკი *ужикъ* и въ *Обращеніи Грузии* и его истокахъ. По тому же лексикографу Орбеліани, цитую страну занимающаго насъ народа უჯიკუჯი по указанному стиху *Дьяній* (у Орб. 2, 8), географическое ея положеніе опредѣляется словомъ Багдадъ, такъ какъ у грузинъ въ старину Багдадъ назывался столицей Персіи еще до его основанія (это одинъ изъ извѣстныхъ анахронизмовъ *Грузинскихъ литтонскія*). Въ грузинскомъ უჯიკი [h]ujiki писалось и съ твердымъ 𐤀 ви. h, какъ въ армянскомъ (Իւճիկի qujiki), и въ этой формѣ находитъ его въ приложеніи къ персидскому царю Дарію (𐎠𐎼𐎷𐎡𐎴 𐎱𐎠𐎿) въ сочиненіи Епифанія Кипрскаго *О мѣрахъ и вѣсахъ* (Шатберская рп., стр. 251<sup>1</sup>, 18).

На основаніи одного мѣста, какъ видѣли, не совсѣмъ вѣрно понятаго, армянскаго перевода *Грузинскіихъ летописей* (Венец. изд., 1884, стр. 104), Сопубеаге заключаетъ, что армянскій текстъ представляетъ переводъ сочиненія Джованшера, писателя VIII вѣка, продолжавшаго историческій трудъ еще болѣе древней даты. Этотъ болѣе древній трудъ «принадлежалъ царствованію Вахтанга» и, слѣдовательно, былъ произведеніемъ, возникшимъ не позднѣе 483 г. по Р. Хр. Эпизодъ обращенія Грузіи и проповѣднической дѣятельности св. Нины относится къ этому древнему ядру, и мы, какъ читаемъ далѣе, имѣемъ право утверждать съ вѣроятіемъ, что армянскій текстъ предлежитъ въ той формѣ, въ какой она была написана передъ концомъ пятаго вѣка. Высказанныя мысли довольно вѣрно передаютъ традиціонное представленіе грузинъ о томъ же памятникѣ, но сталкиваются съ выводами новѣйшей научной критики грузинскихъ источниковъ исторіи. За этимъ Сопубеаге указываетъ архаичныя черты армянскаго перевода или, что тоже для Сопубеаге, сочиненія Джованшера: 1) это сочиненіе изложено болѣе кратко и сжато, 2) построеніе подлиннаго документа, входящаго въ болѣе древнее ядро сочиненія Джованшера, въ армянскомъ текстѣ сохранено лучше, 3) армянскій текстъ помогаетъ выясненію первичной, быть можетъ монтапистской формы христіанства Нины, въ каковой формѣ и была «песомышпо» введена новая вѣра въ Грузію. Армянскій текстъ опускаетъ часто черты болѣе выработаннаго и развитаго христіанства, насажденнаго въ четвертомъ вѣкѣ, которыя содержитъ грузинская версія *Житія*. Впрочемъ армянскій текстъ въ свою очередь вноситъ другія подобныя черты, когда онѣ отсутствуютъ въ грузинскомъ. По мнѣнію Сопубеаге'а, изъ этого мы можемъ заключать, что черты болѣе поздней стадіи церковнаго развитія отсутствовали въ подлинныхъ актахъ. Сопубеаге тутъ же подкрѣпляетъ эту мысль указаніями на соответствующія мѣста въ текстахъ, но мы были бы несправедливы къ Сопубеаге'у, если бы привели эти цитаты и выразили обоснованное несогласіе въ толкованіи ихъ, такъ какъ центр тяжести не въ этихъ цитатахъ, а въ весьма заманчивой теоріи, обстоятельно развитой почтеннымъ армяниномъ въ другомъ обширномъ его трудѣ *The Key of Truth*. Здѣсь то и выясненъ Сопубеаге'омъ съ большимъ увлеченіемъ тотъ первичный характеръ христіанства, введеннаго въ Арменію, который переносится теперь на христіанство, впервые насажденное въ Грузію. И только въ свѣтѣ этой теоріи догматическія обмолвки въ грузинскомъ и армянскомъ текстахъ *Житія св. Нины* могутъ при желаніи быть истолкованы въ удобномъ Сопубеаге'у смыслѣ. Потому-то обсужденіе этой стороны дѣла уместно будетъ лишь въ связи съ разборомъ упомянутаго изслѣдованія англійскаго ученаго.

Изъ другихъ замѣчашій Сопубеаге'а заслуживаетъ вниманія, что въ *Житіи* онъ усматриваетъ сирійское вліяніе. Для меня эта мысль не подлежитъ сомнѣнію съ тѣхъ поръ, какъ въ «бранджскомъ» отрывкѣ удалось открыть сирійскую фразу. Но у Сопубеаге'а иныя основанія, именно (стр. 70) имя «Niophog» ему кажется греческимъ  $\nu\epsilon\omega\phi\acute{o}\rho\omicron\varsigma$ , видоизмѣненнымъ на сирійской почвѣ, благодаря смѣшенію сирійскихъ буквъ  $\omega$  [въ текстѣ у Сопубеаге'а, кажется, по опечаткѣ  $\omega$ ] и  $\phi$ . «Если такъ, то подлинные акты», спѣшить заключить Сопубеаге, «были написаны на сирійскомъ языкѣ». Появленіе имени Сидонія, въ армянской версіи, въ формѣ Сидинія Сопубеаге'у даетъ поводъ при условіи существованія ея въ древнемъ грузинскомъ текстѣ, не дошедшемъ до насъ, предпологать, что дѣло имѣемъ съ переводомъ съ такого языка, какъ сирійскій или еврейскій, гдѣ гласныя не выражались въ письмѣ (стр. 83,1).

При упоминаніи *Книги о Нимродѣ* Сопубеаге напоминаетъ (стр. 80,1), что она не разъ цитируется въ *Письмѣ* Павла Таропскаго противъ грека Теописста, намятникѣ XI-го вѣка, когда эта апокрифическая книга была, значить, еще въ обращеніи среди армянъ. Изъ этой-то книги могло быть заимствовано, по догадкѣ Сопубеаге'а (стр. 74,1) свѣдѣніе о богѣ Игруджанѣ, котораго онъ, какъ впрочемъ дѣлалъ давно Brosset, отождествляетъ съ Киссутромъ. Кромѣ того, Сопубеаге (стр. 80,1), какъ и Wardrop (стр. 33,1), усматриваютъ *Книгу о Нимродѣ Житія св. Нины* въ извѣстной нмъ со словъ Mr. J. Rendel Harris'а арабской рукописи № 456 Сивайскаго монастыря, содержащей *Исторію Нимрода, сына Хаанаана*.

Н. Марръ.

**294. Ignazio Guidi.** «Qènē» o Inni Abissini. Nota. Reale Accademia dei Lincei. Estratto dai Rendiconti. — Vol. IX, fasc. 8°. Ferie accademiche. Agosto 1900. Roma. 1901. 50 pp. 8°.

Извѣстный семиологъ и лучший въ настоящее время знатокъ Христіанской Зоіонія въ названной работѣ сдѣлалъ крупный вкладъ въ разработку абиссинской литературы и зоіонской литургіи. Предметъ ея — образцы тѣхъ вычурныхъ, неудобопопыхъ и богословскихъ впрішей, которыя поются экспромтомъ абиссинскими дабтара (начетчиками) въ разныхъ мѣстахъ праздничнаго богослуженія. Авторъ приводитъ 46 такихъ произведеній, большая часть которыхъ (1 — 27) взята изъ одной бордаіанской рукописи прошлаго вѣка, другія — изъ берлинскихъ рукописей (36 — 45), одно изъ Парижской Национальной Библіотеки (45), наконецъ цѣлый рядъ стихо-